

PORTUGAIS

Écrit

Toutes séries

Commentaire et traduction d'un texte

Pour le concours 2018 l'extrait d'une chronique de l'écrivaine brésilienne Rachel de Queiroz raconte le cycle de la vie dans le *Nordeste* brésilien. Cette chronique, parue dans le magazine *O Cruzeiro* dans les années 60, a été publiée ensuite en 1984 dans le recueil *Elenco de cronistas modernos*, par Liv. José Olympio Editora. Elle établit une comparaison entre la sécheresse de cette région du Brésil et celle qui sévit en Europe ou aux États Unis pendant l'hiver, en faisant remarquer qu'on y voit à juste titre comment la terre se renouvelle. Des arbres nus, une forêt clairsemée et sans feuilles, tout cela ne choque personne ailleurs qu'au Brésil. La seule différence entre ces réalités est qu'au *Nordeste* la sécheresse sévit pendant l'été. Alors que la terre s'endort dans les effluves de chaleur, l'homme en profite aussi pour se reposer. C'est le cycle de la vie dans toute sa splendeur qui se joue devant nous.

Le jury a corrigé une copie de commentaire en portugais. Ainsi n'est-il pas possible d'établir un rapport détaillé. Le jury recommande aux futurs candidats de prêter une attention scrupuleuse aux questions de temps et de personne, aux accords à faire ou à respecter. Il est important également de veiller à l'orthographe, de relire attentivement le texte proposé ainsi que sa copie avant de la rendre.

Traduction d'une partie ou de la totalité du texte

Traduction proposée

« Quant à moi, j'avoue que j'étais très gêné de faire visiter le sertão aux gens de Bahia et au-delà. Ce n'est qu'après avoir connu la nudité de l'automne et de l'hiver sous d'autres latitudes que je me suis senti à l'aise. Cette histoire de forêt tropicale, toujours verte et humide, c'est un truc de sous-développés qui ne connaissent pas l'alternance des saisons ; pour eux c'est toujours la même chose. Mais dans les coins civilisés d'Europe et d'Amérique du Nord, le rythme est comme chez nous, dans le Nordeste. Les feuilles poussent et tombent quand c'est le moment et il ne viendrait à l'idée de personne en Allemagne ou en Ecosse d'avoir honte de montrer aux étrangers les arbres nus ou l'herbe brûlée et sèche. D'ailleurs, je n'ai vu que ça dans les fameuses campagnes anglaises – des pelouses sèches, des arbres nus. C'était la fin de l'automne. Dans le Vermont aussi, aux Etats-Unis, toujours en novembre, mon Dieu si les étoiles du ciel, toutes si différentes, n'étaient pas là pour le dire, et tous ces gens parlant anglais, et la nourriture si spéciale, on aurait pu jurer qu'en ce mois de novembre on était en plein sertão du Quixeramobim. Et le sol gris, la forêt clairsemée et sans feuilles, et les animaux mangeant une espèce de foin sec, et l'eau rare après les chaleurs de l'été. Et la terre, comme endormie, attendant de se réveiller pour bourgeonner. Exactement comme nous. La seule différence c'était l'attente de la neige et du froid – et là, on a l'avantage, car la douceur de la brise de mer qui souffle sur toute notre région, le soleil très lumineux, les beaux clairs de lune, la fraîcheur des nuits, la splendeur de l'aube, ne sont en rien comparables au froid et à l'humidité et à la neige sur les toits, et à la glace par terre, et aux gens, tous cloîtrés chez eux, grelottant, essayant de se réchauffer.

Mais si un carioca, ou quelqu'un de São Paulo ou de Goiás arrive chez nous pendant l'été qui nous plaît tant, il s'écriera immédiatement: - Quelle Horreur ! Comment peut-on vivre comme ça ? Pauvres gens ! Où sont les migrants ? »

Orientations bibliographiques :

Outre une maîtrise impeccable de la langue, la présentation d'un concours de ce niveau demande connaissances historiques et culturelles, assise méthodologique et qualités critiques solides. Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter régulièrement des manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie comme :

1. Langue portugaise

- Bom Português, Carlos Manuel Albuquerque (Porto Editora/RTP, 2009, 256 p.) ; il s'agit d'un ouvrage sur les

difficultés de la langue portugaise ;

- le Larousse da conjugação, de N. A. Freire (Porto Editora) ;
- la Grammaire active du portugais, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés ;
- le Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil), de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck) ; il s'agit d'une grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil ;
- Portugues Pratico – Um Jeito Original de Tirar Duvidas de Portugues, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne ;
- Pratique du Portugais de A a Z, de M. H. Araujo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés ;
- Score – 100 tests faciles et rapides pour contrôler et améliorer votre portugais, de Jorge Dias da Silva et Solange Parvaux (Presses Pocket, collection « Les langues pour tous ») ;
- Explicações de Portugues, de Gabriela Funk et Paula Lima (Ed. ASA, 2004) ;
- Escutar, Falar – Oralidade, de Aldonio Gomes et Fernanda Cavacas (Classica Editora « Portugues, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature ;
- Ainda bem que me pergunta – Manual de escrita jornalística, de Daniel Ricardo (Lisbonne, Editorial Notícias, 2003) ;
- Em português ? Claro !, aux éditions Porto Editora (2006) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;
- Tenta na Língua, d'Antonio Marques (Platano Editora, 2007, 368 p.) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise.
- S.O.S. Língua Portuguesa – Guia Temático para Resolução de Duvidas em Portugues, de Sandra Duarte Tavares et de Sara de Almeida Leite (Lisbonne, Editorial Verbo, 2008, 101 p., 6,99 euros) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise.

2. Vocabulaire

- 1001 phrases pour bien parler portugais et Réponse à tout – Portugais d'Adelaide Cristovao (Ed. Ellipses) ;
- Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain, de A. Leitao-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical ;
- Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses) ;
- Le portugais en un clin d'œil, de A. Leitao-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques ;
- Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

3. Méthodologie

- Savoir lire – Oser traduire : Técnicas de tradução de frances, de M. Elisabete Afonso, Alberto Guedes et Margarida Mouta ; entraînement progressif et méthodique à la traduction avec des exercices mais pas de corrigés ;
- Como fazer um resumo – Orientação e exercícios, de Maria Almira Soares (Editorial Presença « Textos de Apoio ») ; offre de nombreux exercices, et des corrigés, permettant de manière progressive et très méthodique de maîtriser la technique du résumé ;
- A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito, de Zacarias Nascimento et Jose Manuel de Castro Pinto (Platano Editora) ; ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite car apprend à rédiger différents types de documents (lettre commerciale, rapport, curriculum vitae) mais aussi à faire un résumé ou un plan de dissertation, à argumenter, etc. , il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise ;
- Saber Escrever, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria Jose Leitao (Lisbonne, Dom Quixote, 2004) ; cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé ;
- L'argumentation au lycée, de Bernard et Florence De Castera (Ed. Ellipses « Réseau »).

4. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise

- Dicionário de língua portuguesa on-line : <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>
- <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/?action=vop> (contient beaucoup d'outils)
- <http://michaelis.uol.com.br/> (dictionnaire brésilien unilingue mais aussi des dictionnaires bilingues)

- Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) : <http://www.wordreference.com/espt/> - Dictionnaires bilingues (port.-fr./fr.-port.) : <http://www.sensagent.com/dictionnaires/fr-pt/combler/ALEXMN/>
- conjugueurs : <http://www.verbomatic.com/> ou <http://www.conjuga-me.net/>
- Journaux étrangers (brés., port., esp. fr., etc.): <http://www.indekx.com> ou <http://noticias.sapo.pt/banca/>

Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive mais on trouve facilement ces ouvrages dans des librairies ou des bibliothèques spécialisées.

Thème

Série Langues vivantes

Aucun candidat.

Oral

Aucun candidat.